

E3 - Insight of the Cat's Eye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Shoko

Seigi-kun.

[00:14] Seigi

Tanimoto-san!

[00:16] Shoko

More research?

[00:18] Seigi

Yeah. I was wondering why
gemstones are so expensive.

[00:22] Shoko

Huh?

[00:24] Seigi

Unlike minerals and rocks,
I'm sure gemstones are expensive

[00:29] Seigi

because they're processed in all kinds
of ways to increase their beauty.

[00:33] Shoko

Seigi-kun, have you ever been
to a mineral show?

[00:36] Seigi

I went to hero shows as a kid...

[00:41] Shoko

"Mineral" is just a catch-all
for stones and the like.

[00:44] Seigi

So... it's a rock show?

[00:46] Shoko

Yeah, a rock exhibition and sale.

[00:49] Shoko

How much do you think this is worth?

[00:52] Seigi

Maybe four million?

[00:55] Shoko

Try 24 million.

[00:57] Seigi

T-Twenty-four million?!

[01:00] Shoko

An object's worth is determined
by supply and demand, right?

[01:04] Shoko

If there are fewer objects than people
who want them, their price goes up.

[01:09] Seigi

So this one's extremely rare.

[01:12] Shoko

Mineral shows are fun because
you get to see things like this.

[01:16] Shoko

There's one coming up in Shinjuku.

[01:19] Seigi

Shinjuku...

[01:22] Seigi

Invite her to go with you.

[01:25] Seigi

"Let's go together."

[01:26] Seigi

"Let's go."

[01:27] Shoko

Want to go together, Seigi-kun?

[01:31] Seigi

I do!

[01:32] Shoko

Then I'll text you the details later.
Can I get your number?

[01:39] Seigi

Sure!

[01:50] Seigi

I'm back!

[02:04] Seigi

I didn't see you!

[02:06] Richard

I don't mind if you dance or sing.

[02:10] Richard

Don't worry.

SIGN Episode 3

Insight of the Cat's Eye

[03:49] Seigi

Oh, right.

[03:51] Seigi

I finally got it. It was the last one.

[03:54] Richard

Good work.

[03:56] Richard

But today's client, Satomura-sama,
just called to cancel their appointment.

[04:03] Seigi

What?

[04:05] Seigi

We'll definitely have leftovers.

SIGN Milk

[04:08] Seigi

I guess I'll make milk jelly.

[04:11] Richard

Milk... what?

[04:18] Seigi

A child?

SIGN Menu

SIGN Display

[04:20] Seigi

Maybe they've mistaken us for someplace else.

[04:22] Richard

Let's let them in.

[04:26] Hajime

Good—

[04:28] Hajime

H-Hello.

[04:31] Richard

Good day to you.

[04:32] Hajime

Oh... G-Good day.

[04:36] Seigi

Are you all by yourself?

[04:38] Seigi

If you're lost, there's a police box nearby.

Shall we go together?

[04:41] Seigi

I'm sure your mom and dad
are worried about you.

[04:45] Hajime

This is a jeweler's, right?

[04:48] Hajime

I came because I'd like
to speak with a jeweler.

[04:51] Seigi

Alone?

[04:54] Hajime

Is that not allowed?

[04:57] Seigi

This isn't the kind of place
children come by themselves.

[05:00] Hajime

I'm not a child. I'm a customer.

[05:03] Richard

Please excuse us.

[05:05] Richard

Welcome to Étranger.

[05:08] Richard

I'm the owner. My name is Richard.

[05:12] Richard

And this is Seigi.

He helps out around the shop.

[05:16] Seigi

How did you learn about this place?

[05:20] Hajime

It's a secret.

[05:21] Richard

Would you mind telling us your name?

[05:26] Hajime

I don't have to give my name when

I go shopping at a clothing store.

[05:32] Richard

You're quite right.

[05:34] Richard

Please, come in.

[05:44] Richard

Seigi, prepare something to drink.

[05:47] Seigi

All we have for kids is milk.

[05:51] Hajime

I'd like warm milk.

[05:53] Hajime

I don't take sugar, but I'd like it sweet.

[05:56] Seigi

What?

[05:57] Seigi

Sweet without sugar?

Are you trying to be clever?

[06:01] Richard

Seigi.

[06:02] Seigi

Understood.

[06:05] Richard

Now, why have you come to see a jeweler?

[06:10] Hajime

I'd like one of these gemstones.

[06:19] Richard

This is a chrysoberyl cat's eye.

[06:22] Hajime

Yes, it's a cat's eye.

[06:26] Hajime

I have money.

[06:27] Hajime

I saved up my New Year's money,
so it's in my name.

[06:31] Seigi

You have a passbook?

[06:34] Seigi

That might help us identify him.
Let's take a look.

[06:37] Hajime

I can't show it to a stranger.

[06:39] Richard

Seigi, don't force him to do anything.

[06:43] Seigi

But we can't just do nothing,
and I'm sure his parents are worried.

[06:51] Richard

I have an idea.

[06:53] Richard

Please mind our customer.

[06:56] Seigi

Me?

[06:58] Richard

If you'll excuse me,
I'll go get the gemstones.

[07:06] Seigi

Now... Want to play, Mr. Won't-Give-His-Name?

[07:11] Seigi

No, that's too long...

[07:12] Seigi

Mr. Smart Aleck! No, too hard to say...

[07:15] Seigi

Then... Oh, I've got it! Mr. John Doe—

[07:17] Hajime

My name is Hajime.

[07:19] Seigi

Huh?

[07:20] Hajime

But I won't tell you my family name.

[07:22] Seigi

Fine. Nice to meet you, Hajime-kun.

[07:28] Seigi

All right. What shall we play, Hajime-kun?

[07:31] Seigi

Tag? Hide-and-peek?

[07:33] Hajime

I don't play such childish games.

[07:36] Seigi

Childish? But you are a child.

[07:40] Hajime

More importantly, where's my drink?

[07:43] Seigi

Coming right up, sir!

[07:47] Seigi

Hajime-sama, would you help me select some snacks to go with your beverage?

[07:52] Hajime

Are you trying to bribe me now?

[07:55] Seigi

You know some pretty grown-up words...

[07:57] Hajime

There's no point in flattering me.

[07:59] Hajime

I won't say anything I don't mean to.

[08:06] Seigi

Leaf pies, melon jelly,
red bean jelly, baumkuchen...

[08:11] Hajime

I'd like some baumkuchen, please.

[08:13] Seigi

Very well.

[08:16] Hajime

Oh, actually...

[08:23] Hajime

I'll have that.

[08:25] Seigi

Since you don't take sugar,
I put honey in your milk.

[08:31] Hajime

I love honey milk.

[08:39] Hajime

It's good.

[08:41] Seigi

Thank you.

[08:43] Seigi

Just between you and me,
the owner loves sweet things.

[08:48] Seigi

He turns into a monster

whenever we run out.

[08:52] Seigi

Roar!

[08:55] Hajime

That's not funny at all.

[09:02] Hajime

This is very good.

[09:05] Hajime

I like it.

[09:07] Richard

I'm glad to hear that.

[09:10] Richard

Thank you for waiting.

[09:12] Richard

I've brought you the cat's eyes.

[09:16] Richard

These are apatite cat's eyes.

[09:19] Richard

These are tourmaline cat's eyes.

[09:22] Hajime

What? They're both cat's eyes?

[09:26] Richard

Yes.

[09:28] Richard

A mineral called rutile inside the gemstone

[09:33] Richard

gleams like the eyes of a cat
when it reflects light.

[09:36] Richard

This light effect called chatoyancy
is what makes a cat's eye.

[09:42] Hajime

So it's similar to how cats can have white fur
even if they're of different breeds?

[09:47] Richard

Good for you.

[09:49] Richard

When I was your age, I thought someone
had drawn the effect with a white pen.

[09:57] Seigi

Do you like any of these gems?

[10:03] Hajime

I want one just like this one.

[10:06] Hajime

There's no point if it's different.

[10:12] Hajime

If Milk were here,

this wouldn't be happening...

[10:15] Seigi

Milk?

[10:17] Hajime

Never mind.

[10:19] Richard

Is that a cat's name?

[10:23] Seigi

Come to think of it, on his bag...

[10:25] Richard

He's also looking for a cat's eye.

[10:30] Richard

English uses the same phrase
to refer to an actual cat's eye.

[10:32] Seigi

Cats have two eyes.

[10:35] Seigi

Is that why you need a matching stone?

[10:40] Richard

Is it a cat with eyes the color
of chrysoberyl cat's eyes?

[10:49] Seigi

Does the reason you came here have
something to do with that cat, Hajime-kun?

[10:55] Seigi

You don't have to tell us
if you don't want to.

[10:57] Seigi

But when I see a troubled customer,
I want to help them.

[11:09] Hajime

Milk was a stray cat.

[11:13] Hajime

We adopted him when I began
attending grade school.

[11:18] Hajime

Milk has strange powers.

[11:26] Hajime

He once kept us from going on a drive.

SIGN Breaking News: Mountain Cliff Collapses,
Earth Spilling Into Roadway

[11:32] Hajime

While watching the news,
we saw that there'd been a landslide

[11:35] Hajime

on one of the roads we'd planned on driving.

[11:37] Hajime

There was also the time
Milk kept biting Dad's arm.

[11:43] Hajime

When we went to the hospital,
they discovered he was sick.

[11:47] Hajime

Even Mom and Dad said Milk saved us.

[11:52] Seigi

So it's a cat that can predict bad things.

[11:56] Hajime

Yeah.

[11:57] Hajime

Milk always stares at us
when we leave the house.

[12:04] Hajime

Mom says he's watching over us.

[12:09] Hajime

But Milk is gone now,
and my mom is in the hospital.

[12:15] Seigi

What?

[12:16] Hajime

She's going to have a baby.

[12:20] Hajime

So we need his protection.

[12:23] Hajime

Dad gave me this gemstone
to take Milk's place, but...

[12:30] Richard

Earlier, you said that Milk was gone.

[12:33] Richard

How did that come to pass?

[12:41] Hajime

My dad...

[12:48] (Flashback) Yasaka

Milk? He must be around here somewhere.

[12:52] (Flashback) Yasaka

I'm sure he'll come back soon enough.

[12:56] Hajime

If there was some reason for it,
he could tell me.

[12:59] Hajime

He thinks I can't be of any help.

[13:04] Hajime

He's a liar...

[13:06] Hajime

I hate him!

[13:23] Hajime

Excuse me.

[13:29] Richard

I believe I understand now.

[13:32] Richard

You're looking for a second gemstone to stand in for Milk, yes?

[13:37] Hajime

That's right. I won't rely on my dad.

[13:41] Hajime

I have to protect my family.

[13:48] Seigi

Having a dad like that is hard.

[13:52] Seigi

He doesn't know what he did was wrong.

[13:56] Seigi

He doesn't know how he's hurting you.

[14:01] Seigi

He's the worst.

[14:04] Seigi

That kind of parent... is the worst.

[14:09] Richard

Seigi?

[14:12] Hajime

You have no right to say that!

[14:15] Hajime

What do you know?

[14:18] Hajime

My dad is really busy!

[14:20] Hajime

He just went crazy from working too hard!

[14:24] Hajime

Maybe he took Milk away because he was dying,

[14:28] Hajime

and he didn't want Mom to worry about it!

[14:33] Hajime

You jerk!

[14:43] Seigi

Sorry.

[14:46] Richard

Is this a gemstone of good or bad fortune for you, Hajime-sama?

[14:54] Richard

Since ancient times, cat's eyes have been prized as protective gemstones.

[14:59] Richard

They were thought to be

gemstones of misfortune in Europe,

[15:03] Richard

but in Japan and the rest of Asia,
they're believed to bring good luck.

[15:10] Richard

Just as you're searching for a
gemstone to protect your family,

[15:14] Richard

perhaps your family has imbued
this one with their love for you.

[15:21] Seigi

Gemstones are mirrors
that reflect their owners.

[15:24] Seigi

They understand how we feel.

[15:28] Richard

No matter the place or time,

[15:29] Richard

there isn't anyone who gives a protective
charm to someone they don't care about.

[15:34] Richard

Perhaps it would be best to
speak with your father again.

[15:49] Yasaka

Hajime!

[15:52] Hajime

Dad?

[15:53] Seigi

What? Your dad?

[15:55] Hajime

How?

[15:57] Yasaka

Richard-san called me.

[16:00] Yasaka

Richard-san, I'm so sorry.

[16:03] Richard

Yasaka-sama purchased
that chrysoberyl cat's eye.

[16:09] Richard

I assumed Hajime-sama must be his son.

[16:14] Yasaka

Hajime.

[16:15] Yasaka

I can't believe you took that
out of the house and did all this.

[16:19] Hajime

But Milk...

[16:20] Yasaka

You're bothering Richard-san and his shop!

[16:25] Yasaka

Come on. Let's go, Hajime.

[16:32] Seigi

Excuse me.

[16:34] Seigi

Please hear Hajime-kun out.

[16:37] Yasaka

What?

[16:39] Hajime

It's fine.

[16:41] Hajime

Dad's always like this.

[16:44] Hajime

He doesn't tell me anything,
and he doesn't listen to me.

[16:51] Yasaka

Hajime...

[17:02] Richard

Are you familiar with a condition
called toxoplasmosis?

[17:06] Hajime

No.

[17:07] Richard

Stray cats carry a parasite
called toxoplasma.

[17:12] Richard

It can make pregnant women sick
if they come in contact with it.

[17:17] Hajime

It's because Milk was a stray cat?

[17:20] Yasaka

Yeah, so I'm having a secretary from
my office take care of him to be safe.

[17:27] Hajime

Why didn't you tell me?

[17:30] Yasaka

I planned on bringing him back home
as soon as the baby was born.

[17:34] Hajime

So you lied to me?

[17:36] Yasaka

I didn't tell you the truth because
I thought it would worry you.

[17:41] Hajime

Huh?

[17:42] Yasaka

But it seems I only made you worry more.

[17:47] Yasaka

I'm sorry, Hajime.

[17:55] Yasaka

Did you ask Richard-san about this gemstone?

[17:58] Richard

Chrysoberyl cat's eyes
come in a variety of colors,

[18:02] Richard

but there is a standard for
particularly high-quality gemstones.

[18:07] Richard

The center band must be
a clear, beautiful white.

[18:11] Richard

And the rest of the stone must
be a golden honey color.

[18:16] Richard

We call this particular kind of stone
a "honey and milk" cat's eye.

[18:22] Hajime

Honey and milk...

[18:24] Yasaka

Honey milk is your favorite, isn't it?

[18:28] Yasaka

I bought it because I thought it would
protect you and make you happy.

[18:38] Hajime

Dad...

[18:40] Hajime

I have a request.

[18:42] Yasaka

What is it, Hajime?

[18:44] Hajime

Promise you won't lie anymore.

[18:50] Yasaka

All right. I promise.

[18:54] Yasaka

I won't lie anymore.

[19:00] Hajime

Pinky promise, hope to die.

[19:02] Hajime

Swallow ten million needles if you lie.

[19:07] Yasaka

What? Ten million needles?

[19:09] Hajime

It's fine as long as you don't lie.

Should be easy, right?

[19:15] Hajime

This is a real, super-duper promise, okay?

[19:18] Yasaka

Yeah, super-duper.

[19:20] Hajime

You super promise?

[19:21] Yasaka

I super promise.

[19:27] Seigi

Anyway, I'm surprised you knew all that.

[19:30] Seigi

Did you just happen to remember?

[19:32] Richard

What are you talking about?

[19:35] Seigi

The gemstone you sold and the buyer.

[19:37] Richard

Of course I remember.

[19:39] Seigi

But not every single one, right?

[19:42] Seigi

You don't mean...

[19:45] Richard

That honey and milk cat's eye is
from Sri Lanka, 36.42 carats.

[19:50] Richard

It was the largest and most beautiful
chrysoberyl cat's eye I've ever handled.

[19:58] Seigi

I underestimated you.

[20:02] Seigi

Didn't he say he bought that
gemstone for Hajime-kun?

[20:06] Seigi

What's it worth? Around a million yen?

[20:09] Richard

More than ten million.

[20:11] Seigi

T-Ten million?!

[20:14] Richard

Perhaps he wanted to leave
something for his son

[20:16] Richard

just in case something happened.

[20:20] Seigi

A gemstone?

[20:21] Richard

You're familiar with asset management, aren't you?

[20:27] Seigi

Of course.

[20:28] Richard

Small, light, portable at a moment's notice,

[20:32] Richard

and exchangeable for cash in any country.

[20:34] Richard

Rare gemstones are valuable.

[20:40] Seigi

The mineral show...

[20:42] Richard

Are you interested in mineral shows?

[20:47] Seigi

Well, a little.

[20:49] Richard

In European culture, accessories are passed down from generation to generation.

[20:53] Seigi

Was it like that for you, too?

[20:56] Richard

I suppose.

[20:57] Seigi

You can feel the parent's love in a gemstone passed down from parent to child.

[21:03] Seigi

It's a lovely thing.

[21:07] Richard

Love and compatibility are different.

SIGN Milk

[21:13] Richard

Seigi, when you get the chance, please buy a special cheesecake.

[21:20] Richard

I was very much looking forward to enjoying it.

[21:25] Richard

Thanks in advance.

[21:28] Richard

By the way, you said you'd make something with the leftover milk.

[21:33] Seigi

Oh, you mean the milk jelly?

[21:36] Richard

What kind of food is milk jelly?

[21:43] Seigi

You really are the king of sweets.

You can't *not* try it.

[21:47] Richard

Who's the king of sweets?

[21:50] Seigi

There's not much left here,

so I'll buy some more.

[21:55] Richard

You'll never get a raise at this rate.

[21:59] Richard

I prefer pudding.

[22:01] Seigi

Huh?

Revision #1

Created 2024-01-16 21:31:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 21:31:19 UTC by whimsee